

189**PROGRAM WSPÓŁPRACY**

**między Ministrem Kultury Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Kultury Republiki Słowackiej na lata 2005—2007,**

podpisany w Warszawie dnia 14 października 2005 r.

PROGRAM WSPÓŁPRACY

**między Ministrem Kultury Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Kultury Republiki Słowackiej
na lata 2005—2007**

Minister Kultury Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Kultury Republiki Słowackiej, zwani dalej „Stronami”, na podstawie artykułu 27 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy kulturalnej, oświatowej i naukowej, sporządzonej w Bratysławie dnia 23 marca 2000 r., uzgodnili i podpisali, co następuje:

Artykuł 1

1. Strony będą kontynuować wymianę zespołów artystycznych w ramach międzynarodowych festiwali teatralnych, muzycznych i folklorystycznych oraz innych ważnych imprez kulturalnych.

2. Szczegóły związane z wyborem zespołów artystycznych, doбором ich repertuaru, programem pobytu oraz terminami występów Strony będą uzgadniać w drodze kontaktów roboczych.

3. Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać udział przedstawicieli drugiej Strony w:

- 1) międzynarodowym festiwalu „Bratysławski Festiwal Muzyczny”;
- 2) Festiwalu Twórczości Współczesnej „Melos-Etos”, Bratysława;
- 3) Festiwalu Filharmonii Pomorskiej w Bydgoszczy — Bydgoski Festiwal Muzyczny;
- 4) Międzynarodowym Festiwalu Muzycznym „Warszawska Jesień”;
- 5) Międzynarodowym Festiwalu Teatrów Lalkowych w Banskjej Bystrzycy;
- 6) realizacji projektu „Gardzienice-Słowacja-Czechy”;
- 7) Międzynarodowym festiwalu teatralnym KONTAKT w Toruniu;
- 8) Międzynarodowym festiwalu teatralnym „Konfrontacje Teatralne” w Lublinie;
- 9) Międzynarodowym festiwalu teatralnym DIALOG we Wrocławiu;
- 10) Międzynarodowym festiwalu teatralnym „Na granicy” w Cieszynie;

PROGRAM SPOLUPRÁČE

**medzi Ministrom kultúry Poľskej republiky
a Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky
na roky 2005—2007**

Minister kultúry Poľskej republiky a Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky, (ďalej len „zmluvné strany”), v zmysle článku 27 Dohody medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o kultúrnej, osvetovej a vedeckej spolupráci uzatvorenej v Bratislave dňa 23. marca 2000 sa dohodli takto:

Článok 1

1. Zmluvné strany budú pokračovať vo výmene umeleckých súborov v rámci medzinárodných divadelných, hudobných a folklórnych festivalov, ako aj iných dôležitých kultúrnych podujatí.

2. Podrobnosti týkajúce sa výberu umeleckých súborov, ich repertoáru, programu pobytu a termínov vystúpení zmluvné strany dohodnú prostredníctvom pracovných kontaktov.

3. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať účasť predstaviteľov druhej strany na významných, prestížnych festivaloch v Poľskej a Slovenskej republike, a to na:

- 1) medzinárodnom festivale Bratislavské hudobné slávnosti,
- 2) festivale súčasnej tvorby Melos-Etos, Bratislava,
- 3) festivale Filharmónie Pomorskiej v Bydgoszczy — Bydgoski Festival Muzyczny,
- 4) medzinárodnom hudobnom festivale Varšavská jeseň,
- 5) medzinárodnom festivale bábkových divadiel v Banskjej Bystrici,
- 6) realizácii projektu Gardzienice-Słowacja-Czechy,
- 7) medzinárodnom divadelnom festivale KONTAKT v Toruni,
- 8) medzinárodnom divadelnom festivale Konfrontacje Teatralne (Divadelné konfrontácie) v Lubline,
- 9) medzinárodnom divadelnom festivale DIALOG vo Vroclave,
- 10) medzinárodnom divadelnom festivale Na granicy (Na hranici) v Cieszynie,

- | | |
|--|--|
| 11) Międzynarodowym festiwalu „Nitra Teatralna”; | 11) medzinárodnom divadelnom festivale Divadelná Nitra, |
| 12) Międzynarodowym festiwalu teatralnym „Bratysława w ruchu”; | 12) medzinárodnom divadelnom festivale Bratislava v pohybe, |
| 13) Międzynarodowym festiwalu „Miesiąc Fotografii”, Bratysława; | 13) medzinárodnom festivale Mesiac fotografie, Bratislava, |
| 14) Międzynarodowym przeglądzie konkursowym Triennale Plakatu Trnava; | 14) medzinárodnej súťažnej prehliadke Triennale plagátu Trnava, |
| 15) Międzynarodowym przeglądzie konkursowym Triennale Intergrafia Kraków; | 15) medzinárodnej súťažnej prehliadke Triennale intergrafia Krakov, |
| 16) Międzynarodowym festiwalu wielu kultur GALICJA, Polska — Przemysł, Bratysława — Preszów. | 16) medzinárodnom festivale mnohých kultúr, GALICJA, Poľsko — Przemysl, Bratislava — Prešov. |

Artykuł 2

Strony będą wspierać współpracę w dziedzinie plastyki, architektury i wzornictwa, a w szczególności:

- 1) wymianę projektów w ramach bezpośredniej współpracy instytucji, organizacji i stowarzyszeń z dziedziny plastyki, architektury i wzornictwa;
- 2) wymianę specjalistycznych materiałów informacyjnych z dziedziny sztuk plastycznych, czasopism i publikacji fachowych, wzajemne rozpowszechnianie informacyjnej bazy danych.

Artykuł 3

W celu rozwijania oraz doskonalenia współpracy w dziedzinie kultury i sztuki Strony będą umożliwiać wymianę pobytów twórców, artystów i specjalistów we wszystkich dziedzinach kultury. Szczegółowe warunki dotyczące wymiany Strony uzgodnią w ramach kontaktów roboczych.

Artykuł 4

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między organizacjami twórców i instytucjami kultury z obu krajów oraz między organami samorządu terytorialnego w dziedzinie imprez kulturalnych.

Artykuł 5

Strony będą wspierać wzajemną współpracę w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego, ze szczególnym uwzględnieniem:

- 1) zapobiegania nielegalnemu wywozowi dóbr kultury stanowiących dziedzictwo kulturowe Stron, zgodnie ze stosownymi normami prawa międzynarodowego oraz prawem wewnętrznym obu państw;
- 2) bezpośredniej współpracy między instytucjami zajmującymi się ochroną dziedzictwa kulturowego;
- 3) wymiany materiałów informacyjnych i promocyjnych oraz informacji o przygotowywanych seminariach i konferencjach;

Článok 2

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti plastiky, architektúry a modelovania, najmä:

- 1) výmenu projektov v rámci bezprostrednej spolupráce odborných inštitúcií, organizácií a spoločností z oblasti plastiky, architektúry a modelovania,
- 2) výmenu odborných informačných materiálov z oblasti výtvarných umení, odborných časopisov a publikácií, vzájomné rozširovanie informačnej databázy.

Článok 3

S cieľom rozvíjať a zdokonaľovať kultúrnu a umeleckú spoluprácu budú zmluvné strany umožňovať výmenné pobyty tvorcov, umelcov a odborníkov zo všetkých oblastí kultúry. Podrobné podmienky týkajúce sa výmeny zmluvné strany dohodnú prostredníctvom pracovných kontaktov.

Článok 4

Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu medzi organizáciami tvorcov a kultúrnymi inštitúciami z oboch krajín a tiež medzi orgánmi územných samospráv v oblasti kultúrnych podujatí.

Článok 5

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti ochrany kultúrneho dedičstva, s osobitným dôrazom na:

- 1) predchádzanie nelegálnemu vývozu kultúrnych hodnôt tvoriacich kultúrne dedičstvo zmluvných strán, v súlade s príslušnými normami medzinárodného práva a vnútorným právom oboch krajín,
- 2) bezprostrednú spoluprácu medzi inštitúciami zaoberajúcimi sa ochranou kultúrneho dedičstva,
- 3) výmenu informačných a propagačných materiálov, informácií o pripravovaných seminároch a konferenciách,

- 4) udziału specjalistów w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego w konferencjach i seminariach, dotyczących tej problematyki oraz organizacji staży i pobytów studyjnych;
- 5) współpracy Muzeum SNP w Bańskiej Bystrzycy i Państwowego Muzeum Auschwitz-Birkenau w Oświęcimiu oraz zapewnienia stałego działania narodowej ekspozycji dokumentacji holokaustu.

Artykuł 6

Strony będą wspierać:

- 1) bezpośrednią współpracę instytucji i organizacji filmowych m.in. w celu realizacji filmów i świadczenia usług filmowych;
- 2) udział filmów w międzynarodowych festiwalach filmowych oraz udział delegatów w krajowych festiwalach filmowych organizowanych na terytorium państw Stron, zgodnie ze statutami tych festiwalii;
- 3) organizację na zasadach wzajemności przeglądów filmowych.

Artykuł 7

1. Strony będą sprzyjać bezpośrednio współpracy bibliotek, wydawnictw i ośrodków literackich obu krajów. W tym celu Strony będą wspierać:

- 1) wymianę specjalistów (staże, pobyty studyjne, znaczące imprezy o charakterze literackim);
- 2) udział w międzynarodowych kongresach, konferencjach i seminariach odbywających się na terytorium państwa drugiej Strony;
- 3) współpracę w zakresie rozwoju i stosowania nowych technologii i rozwiązań informatycznych oraz sposobu ich wykorzystania w działalności bibliotek;
- 4) wzajemną wymianę dokumentów pomiędzy bibliotekami obu Stron.

2. Strony zobowiązują się, że w każdym roku kalendarzowym sfinansują co najmniej jedno tłumaczenie oraz publikację dzieła literatury pięknej drugiej Strony.

3. Strony będą się wzajemnie zapraszać na międzynarodowe targi książki w Warszawie i Bratysławie oraz na inne międzynarodowe wystawy książek.

4. Strony zobowiązują się do zaproszenia na swój koszt w każdym roku kalendarzowym co najmniej jednego autora na organizowane targi książki lub inne wydarzenia kulturalne związane z książką.

Artykuł 8

Strony będą wspierać współpracę między teatrami, stowarzyszeniami i instytucjami teatralnymi oraz zespołami baletowymi i operowymi z obydwu państw w postaci:

- 1) wzajemnej wymiany zespołów teatralnych, w tym współpracy Teatru Narodowego w Warszawie i Słowackiego Teatru Narodowego w Bratysławie;

- 4) účast špecialistov v oblasti ochrany kultúrneho dedičstva na konferenciách a seminároch o tejto problematike, ako aj na organizáciu stáží a študijných pobytov,

- 5) spoluprácu Štátneho múzea Auschwitz-Birkenau v Osvienéime a Štátneho múzea v Banskej Bystrici a zabezpečenie stálej prevádzky národnej expozície dokumentácie holocaustu.

Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať:

- 1) bezprostrednú spoluprácu filmových inštitúcií a organizácií, okrem iného s cieľom realizácie filmov a poskytovania filmových služieb,
- 2) účast filmov na medzinárodných filmových festivaloch a účast delegátov na domácich filmových festivaloch organizovaných na území zmluvných strán, v súlade so stanovami daných festivalov,
- 3) organizáciu filmových prehliadok podľa zásad vzájomnosti.

Článok 7

1. Zmluvné strany budú povzbudzovať vzájomnú spoluprácu knižníc, vydavateľstiev a literárnych stredísk oboch krajín. S tým cieľom budú zmluvné strany podporovať:

- 1) výmenu odborníkov (staže, študijné pobyty, významné podujatia literárneho charakteru),
- 2) účast na medzinárodných kongresoch, konferenciách a seminároch konajúcich sa na území druhej zmluvnej strany,
- 3) spoluprácu v oblasti rozvoja a používania nových technológií, informačných riešení a spôsobu ich využitia v knižničných aktivitách,
- 4) vzájomnú výmenu dokumentov medzi knižnicami oboch krajín.

2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že v každom kalendarom roku budú financovať aspoň jeden preklad a publikáciu umeleckej literatúry druhej strany.

3. Zmluvné strany sa budú vzájomne pozývať na medzinárodné knižné trhy vo Varšave a Bratislave, ako aj na iné medzinárodné knižné výstavy.

4. Zmluvné strany sa zaväzujú v každom kalendarom roku na svoje náklady pozvať najmenej jedného autora na organizované trhy alebo iné kultúrne podujatia spojené s knihami.

Článok 8

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi divadlami, divadelnými spoločnosťami a inštitúciami a baletnými a opernými súbormi oboch krajín v podobe:

- 1) vzájomnej výmeny divadelných súborov, vrátane spolupráce Národného divadla vo Varšave a Slovenského národného divadla v Bratislave,

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 2) wzajemnej wymiany specjalistów w dziedzinie sztuki teatralnej (staże, pobyty studyjne); 3) wzajemnej wymiany zaproszeń na festiwale teatralne, operowe i baletowe; 4) wymiany informacji i zaproszeń na premiery, festiwale teatralne, seminaria, wykłady i inne znaczące wydarzenia teatralne; 5) wymiany tekstów dramatycznych, fachowych czasopism teatralnych i specjalistycznych publikacji teatralnych; 6) wymiany nagrań wideo przedstawień teatralnych. | <ol style="list-style-type: none"> 2) vzájomnej výmeny odborníkov v oblasti divadelného umenia (stáže, študijné pobyty), 3) vzájomnej výmeny pozvaní na divadelné, operné a baletné festivaly, 4) výmeny informácií a pozvaní na premiéry, divadelné festivaly, semináre, prednášky a iné významné divadelné podujatia, 5) výmeny dramatických textov, odborných divadelných časopisov a špecializovaných divadelných publikácií, 6) výmen videonahrávok divadelných predstavení. |
|--|--|

Artykuł 9

Článok 9

Strony będą wspierać współpracę w dziedzinie muzyki, a w szczególności:

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti hudobného umenia, a to najmä:

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1) wymianę zespołów muzycznych, solistów i dyrygentów w ramach bezpośredniej współpracy instytucji i organizacji artystycznych; 2) stwarzając możliwości do wymiany materiałów informacyjnych w dziedzinie kultury muzycznej, partytur, czasopism fachowych i literatury muzikologicznej; 3) wspierając prezentację oryginalnej twórczości autorów działających na terytorium państw obydwu Stron; 4) wspierając wymianę specjalistów w dziedzinie sztuki muzycznej w formie zaproszeń na staże, pobyty studyjne, jako obserwatorów festiwali muzycznych i innych ważnych wydarzeń z życia muzycznego. | <ol style="list-style-type: none"> 1) výmenu hudobných súborov, sólistov a dirigentov v rámci bezprostrednej spolupráce inštitúcií s umeleckými organizáciami, 2) vytvárať možnosti na výmenu informačných materiálov o hudobnej kultúre, partitúr, odborných časopisov a muzikologickej literatúry, 3) podporovať prezentáciu pôvodnej tvorby autorov pôsobiacich na teritóriu obidvoch zmluvných strán, 4) podporovať výmenu odborníkov v oblasti hudobného umenia vo forme pozvaní na staže, študijné pobyty, ako pozorovateľov hudobných festivalov a iných dôležitých podujatí z hudobného života. |
|---|---|

Artykuł 10

Článok 10

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę szkół i uczelni artystycznych obu państw, w tym:

Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu umeleckých škôl a zariadení, vrátane:

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1) wymianę grup uczniowskich i studenckich, a także kadry pedagogicznej oraz nauczycieli akademickich wyżej wymienionych instytucji; 2) udział przedstawicieli uczelni artystycznych w konferencjach, seminariach, kolokwiach, sesjach dotyczących kształcenia artystycznego i teorii sztuki, organizowanych przez drugą Stronę; 3) wzajemne informowanie się o imprezach artystycznych (kursy, konkursy, warsztaty, festiwale). | <ol style="list-style-type: none"> 1) výmeny žiackych a študentských skupín, ako aj pedagogických zamestnancov a akademických učiteľov horeuvedených inštitúcií, 2) účasti predstaviteľov umeleckých škôl na konferenciách, seminároch, kolokviách, zasadnutiach týkajúcich sa umeleckého vzdelávania a teórie umenia organizovaných druhou stranou, 3) vzájomného informovania o umeleckých podujatiach (kurzy, konkurzy, tvorivé dielne, festivaly). |
|--|---|

Warunki finansowe współpracy będą uzgadniane bezpośrednio przez zainteresowane instytucje.

Finančné podmienky spolupráce budú dohodnuté bezprostredne zainteresowanými inštitúciami.

Artykuł 11

Článok 11

Strony będą stwarzać sprzyjające warunki do działalności kulturalnej i prezentacji mniejszości słowackiej w Rzeczypospolitej Polskiej i mniejszości polskiej w Republice Słowackiej.

Zmluvné strany budú utvárať vhodné podmienky na kultúrne aktivity a prezentáciu slovenskej menšiny v Poľskej republike a poľskej menšiny v Slovenskej republike.

Artykuł 12

Článok 12

Strony będą wspierać projekty realizowane w ramach Grupy Wyszehradzkiej i Inicjatywy Środkowo-

Zmluvné strany budú podporovať projekty realizované v rámci Vyšehradskej skupiny a Stredoeurópskej

europeskiej. Projekty te będą realizowane zgodnie z zakresem kompetencji Stron.

Artykuł 13

Wymiana kulturalna realizowana będzie zgodnie z następującymi zasadami:

- 1) przy wymianie zespołów artystycznych:
 - a) Strona wysyłająca pokryje koszty podróży oraz transport bagażu w obu kierunkach,
 - b) Strona przyjmująca pokryje koszty pobytu — zakwaterowania i wyżywienia,
 - c) Strona przyjmująca w zależności od potrzeb zapewni usługi tłumacza i transport wewnętrzny;
- 2) przy wymianie osób (w szczególności staże i pobyty studyjne):

najpóźniej dwa miesiące przed planowanym przyjazdem Strona wysyłająca wyśle Stronie przyjmującej następujące dane o osobie wysyłanej:

- a) imię i nazwisko, życiorys, znajomość języków obcych,
- b) planowany czas pobytu,
- c) program pobytu;

kwestie dotyczące pokrycia kosztów podróży, zakwaterowania, wyżywienia oraz ubezpieczenia osób objętych wymianą Strony będą uzgadniały w drodze kontaktów roboczych oddzielnie dla każdego przypadku;

- 3) przy wymianie wystaw:

Strona wysyłająca:

- a) pokryje koszty ubezpieczenia na czas trwania wystawy oraz na czas transportu do państwa Strony przyjmującej i z powrotem (pełne ubezpieczenie),
- b) pokryje koszty transportu do pierwszego miejsca ekspozycji i z powrotem z ostatniego miejsca wystawy,

Strona przyjmująca:

- a) pokryje koszty transportu wewnętrznego na swoim terytorium, jeśli wystawa będzie ekspozowana w kilku miejscach,
- b) zapewni i pokryje koszty instalacji, promocji i wynajmu sal wystawienniczych,
- c) w przypadku uszkodzenia wystawy Strona przyjmująca przekaże Stronie wysyłającej wszystkie dokumenty dotyczące zaistniałej szkody. Nie będzie jednak upoważniona do wykonania jakichkolwiek zabiegów konserwatorskich bez uprzedniej zgody Strony wysyłającej;

w przypadku wystaw Strony dołożą starań w celu pozyskania poręczeń rządowych, zgodnie z prawem obowiązującym w tej materii w obu państwach.

inicjatywy. Tieto projekty sa budú realizovať v súlade s okruhom kompetencií oboch zmluvných strán.

Článok 13

Kultúrna výmena sa bude realizovať v súlade s nasledujúcimi zásadami:

- 1) pri výmene umeleckých súborov:
 - a) vysielajúca strana bude hradiť náklady na cestu a transport batožiny v oboch smeroch,
 - b) prijímajúca strana bude hradiť náklady na pobyt — ubytovanie a stravu,
 - c) prijímajúca strana podľa potreby zabezpečí tlmočnicke služby a vnútorný transport,
- 2) pri výmene osôb (najmä staže a študijné pobyty):

najneskôr dva mesiace pred plánovaným príchodom vysielajúca strana zašle prijímajúcej strane nasledujúce údaje o vysielanej osobe:

- a) meno a priezvisko, životopis, znalosť cudzích jazykov,
- b) plánovaný čas,
- c) program pobytu.

Otázky týkajúce sa krytia cestovných nákladov, ubytovania, stravy a poistenia osôb zúčastňujúcich sa na výmene budú zmluvné strany riešiť prostredníctvom pracovných kontaktov individuálne pre každý prípad.

- 3) pri výmene výstav:

vysielajúca strana:

- a) hradí náklady na poistenie počas trvania výstavy a dobu transportu na územie prijímajúcej strany a späť (plné poistenie),
- b) hradí transportné náklady do prvého miesta a naspäť z posledného miesta výstavy,

prijímajúca strana:

- a) hradí náklady na vnútorný transport na svojom území, ak je výstava realizovaná na niekoľkých miestach,
- b) zabezpečí a hradí náklady na inštaláciu, propagáciu a prenájom výstavných sál,
- c) v prípade poškodenia výstavy prijímajúca strana odovzdá vysielajúcej strane všetky dokumenty týkajúce sa vzniknutej škody. Nebude však môcť vykonať akékoľvek reštaurátorské zásahy bez predchádzajúceho súhlasu vysielajúcej strany.

V prípade výstav sa každá zmluvná strana zaväzuje zabezpečiť súhlas vlády svojho štátu v súlade s právnymi predpismi svojho štátu.

Artykuł 14

Wszelkie zmiany niniejszego programu będą dokonywane, za zgodą Stron, w formie pisemnej.

Artykuł 15

1. Niniejszy program wejdzie w życie z dniem podpisania i będzie obowiązywał do dnia 31 grudnia 2007 r.

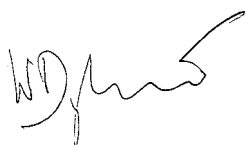
2. Każda ze Stron może w formie pisemnej wypowiedzieć niniejszy program przed upływem określonego w ustępie 1 okresu jego obowiązywania. Wypowiedzenie staje się skuteczne z upływem 3 miesięcy od dnia otrzymania pisemnego powiadomienia przez drugą Stronę.

3. Wszelkie przedsięwzięcia rozpoczęte zgodnie z postanowieniami niniejszego programu, a nie zakończone w okresie jego obowiązywania, będą kontynuowane do czasu ich zakończenia.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 14 października 2005 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

Minister Kultury
Rzeczypospolitej Polskiej

Za Ministerstwo Kultury
Republiki Słowackiej



Článok 14

Všetky zmeny súčasného programu je možné upravovať alebo dopĺňať len po súhlase oboch zmluvných strán a výlučne písomnou formou.

Článok 15

1. Tento program nadobudne platnosť dňom jeho podpisu a bude platiť do 31. decembra 2007.

2. Každá zo zmluvných strán môže písomnou formou tento program vypovedať pred uplynutím doby platnosti uvedenej v odstavci 1. Výpoveď nadobúda platnosť po uplynutí 3 mesiacov odo dňa keď dostane písomné upovedomenie od druhej strany.

3. Pre všetky podujatia začaté v súlade s ustanoveniami tohto programu, ktoré neboli ukončené v dobe jeho platnosti, budú ustanovenia tohto programu platné do termínu ich ukončenia.

DANÉ v Varsave dňa 14 októbra 2005 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, v poľskom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Minister kultúry
Poľskej republiky

za Ministerstvo kultúry
Slovenskej republiky

